



謹將呢個故事獻畀𠵼啖吟嘅粵文作家，
多謝佢哋分享咁多出色嘅粵文故事。

This story is dedicated to all Cantonese writers
for sharing us excellent stories and narratives.





望 夫 石

fu¹

mong₆ sek₆

Amah Rock

作者：Yip Chun Yin
圖畫：Wmekaco
錄音：Jerry So
音樂：Zachariah Hickman

我	呢	個	學	期	參	加	咗	大	學
ngo ⁵	ni ¹	go ³	hok ⁶	kei ⁴	caam ¹	gaa ¹	zo ²	daai ⁶	hok ⁶
I	this (measure)		semester		join		-en	university	
一	個	同	留	學	生	做	朋	友	
jat ¹	go ³	tung ⁴	lau ⁴	hok ⁶	saang ¹	zou ⁶	pang ⁴	jau ⁵	
one (measure)		with	exchange students			to be	friend		
嘅	計	劃，							
ge ³	gai ³	waak ⁶							
(linker)	plan								

負責

fu₆ *zaak₃* daai₃

responsible for

帶

daai₃

bring

佢哋

keoi₅ dei₆

they

遊覽

jau₄ laam₅

sightsee

香港

hoeng₁ gong₂

Hong Kong

同埋

tung₄ maai₄

and

認識

jing₆ sik₁

know

香港

hoeng₁ gong₂

Hong Kong

文化。

man₄ faa₃

culture

我	嗰	組	有	個	美	國	人
ngo ⁵	go ²	zou ²	jau ⁵	go ³	mei ⁵	gwok ³	jan ⁴
I	that	group	have (measure)		American		

竟	然	想	我	遲	啲	帶	佢	哋
ging ²	jīn ⁴	soeng ²	ngo ⁵	ci ⁴	di ¹	daai ³	keoi ⁵	dei ⁶
to one's surprise		want	I	later		bring	they	

去	睇	「Amah	Rock」。
heoi ³	tai ²	Amah	Rock
to go	to look	Amah	Rock

唔	知	邊	度	嚟?	我	都	唔	知	啊!
	zi ¹	bin ¹				dou ¹		zi ¹	aa ³
m ₄			dou ₆	lei ₄	ngo ⁵		m ₄		
don't know		where	(particle)	I	also	don't know	(particle)		
聽	到	嗰	下	真	係	呆	咗,	唔	識
teng ¹	dou ²	go ²		zan ¹			zo ²		sik ¹
			haa ⁵		hai ₆	ngoi ₄		m ₄	
heard	that	moment	really	taken aback	-en	don't know			
畀	反	應,							
bei ²	faan ²	jing ³							
give	reaction								

心 Sam ¹	諗: nam ²	乜 mat ¹	嘢 je ⁵	「阿 aa ³	媽 maa ¹	石」 sek ⁶	啊? aa ³	到 dou ³
think		what		Mum		rock	(particle)	when

我 ngo ⁵	Google Google	完 jyun ⁴	先 sin ¹	知: zi ¹	原 jyun ⁴	來 loi ⁴	「阿 aa ³	媽 maa ¹
I	Google	finish	then	know	it turns out		Mum	

石」 sek ⁶	即 zik ¹	係 hai ⁶	望 mong ⁶	夫 fu ¹	石。 sek ⁶
rock	that means	Amah Rock			



望	夫	石	係	喺	沙	田	獅	子	山
	fu ¹			hai ²	saa ¹		si ¹	zi ²	saan ¹
mɔŋ ₆		sek ₆	hai ₆			tin ₄			
Amah Rock			is	at	Sha Tin		Lion Rock		

郊	野	公	園	入	面，	近	大	圍
gaa ¹		gung ¹	jyun ²					
	je ⁵			jap ₆	min ₆	kan ⁵	daai ₆	wai ₄
country park				inside		near	Tai Wai	

嗰	邊。
go ²	bin ¹
that	side

要	去	嘅	話，	Google	話	可	以	首	先
jiu ³	heoi ³	ge ³	waa ⁶	Google	waa ⁶	ho ²	ji ⁵	sau ²	sin ¹
need to	go	if	Google	say	can	first of all			

搭	火	車	去	大	圍，	再	轉	巴	士
daap ³	fo ²	ce ¹	heoi ³	daai ⁶	wai ⁴	zoi ³	zyun ³	baa ¹	si ²
take	train	to go	Tai Wai	again	change	bus			

入	郊	野	公	園；
ja ⁶	gaau ¹	je ⁵	gung ¹	jyun ²
to enter	country park			

又	或	者	喺	大	圍	落	車	之	後
<i>jau</i> ₆	<i>waak</i> ₆	<i>ze</i> ²	<i>hai</i> ²	<i>daai</i> ₆	<i>wai</i> ₄	<i>lok</i> ₆	<i>ce</i> ¹	<i>zi</i> ¹	<i>hau</i> ₆
again	or		at	Tai Wai		get off vehicle		after	
直	接	行	去	公	園，	大	概	行	
<i>zik</i> ₆	<i>zip</i> ³	<i>haang</i> ₄	<i>heoi</i> ₃	<i>gung</i> ¹	<i>jyun</i> ²	<i>daai</i> ₆	<i>koi</i> ₃	<i>haang</i> ₄	
directly	walk	to		park		approximately		walk	
半	個	鐘。							
<i>bun</i> ₃	<i>go</i> ₃	<i>zung</i> ¹							
half	hour(s)								

到 dou ³ arrive	咗 zo ² -en	公 gung ¹	園 jyun ² park	入 jaŋ ⁶	口, hau ² entance	就 ZaU ⁶ then	可 ho ²	以 jis ⁵ can
跟 gan ¹ follow	住 zyu ⁶ those	啲 di ¹	指 zi ²	示 si ⁶	牌 paai ² instruction board	行 haang ⁴ walk	上 soeng ⁵	去 heoi ³ up
睇 tai ² to see	望 mong ⁶	夫 fu ¹	石 sek ⁶ Amah Rock	—				

嗱，	戴	返	頭	盞	先，	係	Google	教
<i>naa₄</i>	<i>daai₃</i>	<i>faan¹</i>	<i>tau₄</i>	<i>kwai¹</i>	<i>sin¹</i>	<i>hai₆</i>	Google	<i>gaa_{u3}</i>
(particle)	<i>Don't blame me if this is wrong (slang)</i>				<i>first</i>	<i>is</i>	Google	<i>teach</i>

㗎 咋。	
<i>gaa₃</i> / <i>zaa₃</i>	
(particle)	



望	夫	石	其	實	就	係	一	嚟	好	
	fu ¹						jat ¹		hou ²	
mong ₆		sek ₆	kei ₄	sat ₆	zau ₆	hai ₆		gau ₆		
Amah	Rock		actually		then	is		one (measure)	very	
大	嘅	石	頭，	然	後	形	狀	睇	落	
	ge ³							tai ²		
daai ₆		sek ₆	tau ₄	jin ₄	hau ₆	jing ₄	zong ₆		lok ₆	
big	(linker)	rock		then		shape		look	like	
好	似	一	個	預	住	B	B	嘅	媽	媽，
hou ²				me ¹				ge ³		maa ¹
	ci ⁵	jat ¹	go ³		zyu ₆	bi ₄	bi ¹		maa ₄	
seems		one (measure)	carry	-ing		baby	(linker)		mother	

所	以	英	文	就	叫	佢	做	「阿	媽
so ²	ji ⁵	jing ¹	man ⁴	ZaU ₆	giu ³	keoi ⁵	ZoU ₆	aa ³	maa ¹
therefore		English		then	called	it	to be		Mum

石」。	而	廣	東	話	之	所	以	會
sek ₆	ji ₄	gwong ²	dung ¹	waa ²	zi ¹	so ²	ji ⁵	wui ⁵
rock	and	Cantonese			the reason for			will

叫	佢	做	「望 夫 石」，	
giu ³	keoi ⁵	ZoU ₆	fu ¹	sek ₆
call	it	to be	Amah Rock	

就	同	一	個	傳	說	有	關：
ZaU ₆	tung ₄	jat ¹	go ³	cyun ₄	syut ³	jau ⁵	gwaan ¹
then	with	one (measure)		legend		about	

相	傳	好	耐	好	耐	以	前，	有
soeng ¹	cyun ₄	hou ²	noi ₆	hou ²	noi ₆	ji ⁵	cin ₄	jau ⁵
as per legend		very	long time	very	long time	before		have

一	家	三	口	住	喺	沙	田；
jat ¹	gaa ¹	saam ¹	hou ²	zyu ₆	hai ²	saa ¹	tin ₄
one	family	three	mouth	live	at	Sha Tin	

<p>當 時</p> <p><i>dong</i>¹</p> <p><i>si</i>₄</p> <p><i>at that time</i></p>	<p>嘅</p> <p><i>ge</i>₃</p> <p><i>(linker)</i></p>	<p>香 港 人</p> <p><i>hoeng</i>¹</p> <p><i>gong</i>²</p> <p><i>jan</i>₄</p> <p><i>Hongkonger</i></p>	<p>大 多 數</p> <p><i>daai</i>₆</p> <p><i>do</i>¹</p> <p><i>so</i>₃</p> <p><i>vast majority</i></p>
<p>仲 係</p> <p><i>zung</i>₆</p> <p><i>hai</i>₆</p> <p><i>still</i></p>	<p>漁 民。</p> <p><i>jyu</i>₄</p> <p><i>man</i>₄</p> <p><i>fisherman</i></p>		

有 一 日，

jau5 jat1
jat6

one day

爸 爸

baa1
baa4

father

出 海

ceot1 hoi2

go out into the sea

捕 魚

bou6 jyu4

fishing

之 後

zi1 hau6

after

就

zau6

then

冇

mou5

don't have

再

zoi3

again

返 屋 企，

faan1 uk1 kei2

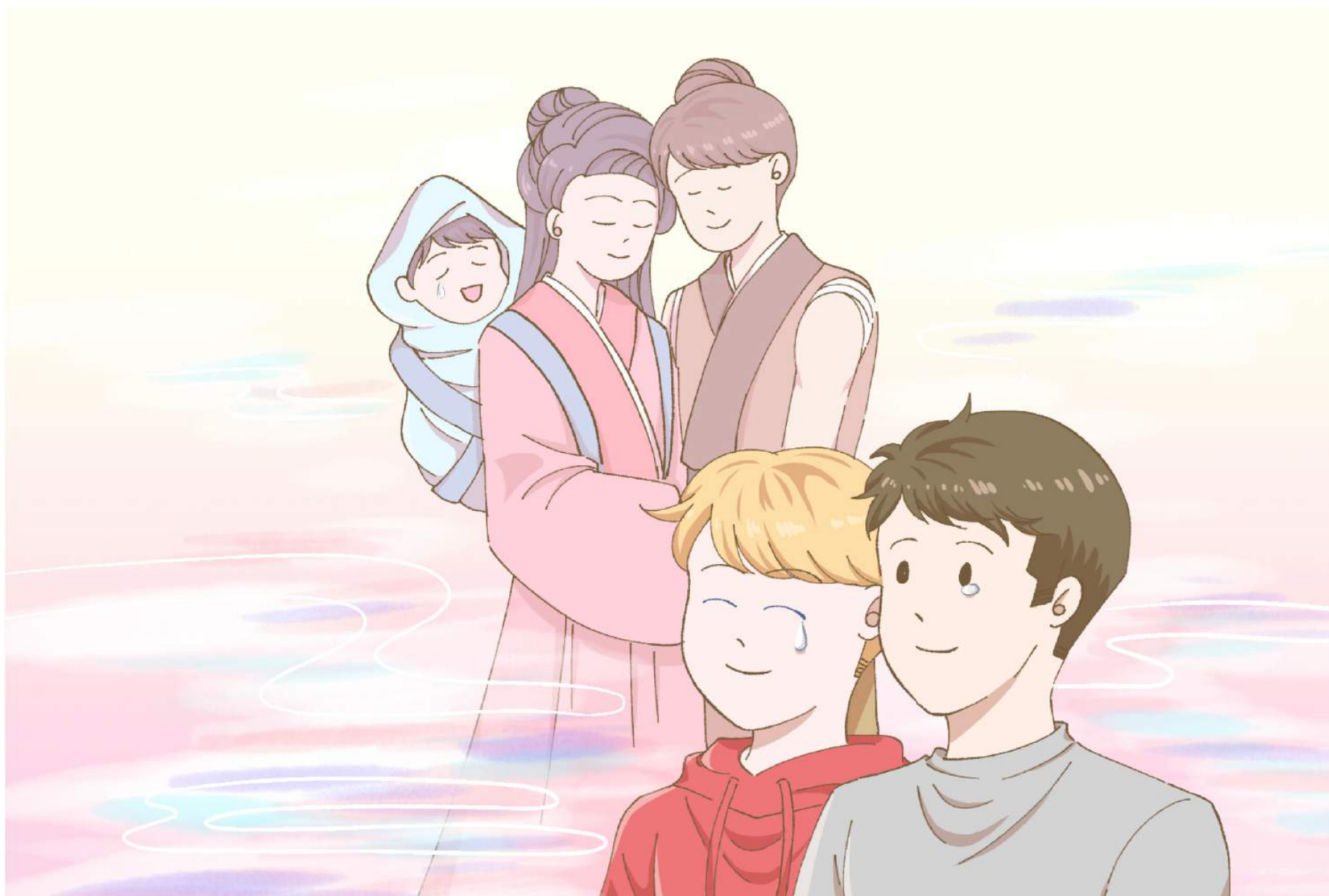
go home

瀨 低 laai ₆ dai ¹ <i>leave behind</i>	咗 zo ² <i>-en</i>	媽 媽 maa ₄ maa ¹ <i>mother</i>	同 tung ₄ <i>and</i>	佢 哋 keoi ₅ dei ₆ <i>they</i>
啱 啱 ngaam ¹ ngaam ¹ <i>just now</i>	出 世 ceot ¹ sai ₃ <i>to be born</i>	嘅 仔 ge ₃ zai ² <i>(linker) son</i>	媽 媽 maa ₄ maa ¹ <i>mother</i>	好 hou ² <i>very</i>
擔 心 daam ¹ sam ¹ <i>worry about</i>	自 己 zi ₆ gei ² <i>oneself</i>	老 公 lou ₅ gung ¹ <i>husband</i>	嘅 安 危 ge ₃ on ¹ ngai ₄ <i>(linker) safety</i>	

於	是	每	日	都	預	住	團	團	上
jyu ¹	si ₆	mui ⁵	jat ₆	dou ¹	me ¹	zyu ₆	Zai ₄	Zai ²	soeng ⁵
so		every day		all, also	carry	-ing	son		go up

獅	子	山	望	海，	盼	望	老	公
si ¹	zi ²	saan ¹		hoi ²	paan ³	mong ₆	lou ⁵	gung ¹
Lion Rock			to look	sea	hope		husband	

安	全	返	嚟。
on ¹		faan ¹	lei ₄
safe		to come back	



<p>可 惜</p> <p>ho² sik¹</p> <p>pity</p>	<p>爸 爸</p> <p>baa¹</p> <p>baa₄</p> <p>father</p>	<p>原 來</p> <p>jyun₄ loi₄</p> <p>it turns out</p>	<p>真 係</p> <p>Zan¹ hai₆</p> <p>really</p>
<p>遇 上</p> <p>jyu₆ soeng⁵</p> <p>meet</p>	<p>風 暴，</p> <p>fung¹ bou₆</p> <p>storm</p>	<p>葬 身</p> <p>Zong³ san¹</p> <p>die in</p>	<p>大 海；</p> <p>daai₆ hoi²</p> <p>ocean</p>

但 係

daan₆ hai₆

but

媽 媽

maa₄ maa¹

mother

唔 知 道，

m₄ zi¹ dou₃

not

know

繼 續

gai₃ zuk₆

continue

日 日

jat₆ jat₆

every day

預

me¹

carry

囡 囡

Zai₄ Zai²

son

上 山

soeng₅ saan¹

up the mountain

等

dang²

wait

老 公。

lou₅ gung¹

husband

<p>結 果</p> <p>git₃ gwō²</p> <p>result</p>	<p>媽 媽</p> <p>maa¹</p> <p>maa₄</p> <p>mother</p>	<p>嘅</p> <p>ge₃</p> <p>(linker)</p>	<p>恆 心</p> <p>Sam¹</p> <p>hang₄</p> <p>persistence</p>	<p>感 動</p> <p>gam²</p> <p>dung₆</p> <p>touched</p>
<p>咗</p> <p>zo²</p> <p>-en</p>	<p>天 后，</p> <p>tin¹</p> <p>hau₆</p> <p>Mazu (Sea Goddess)</p>			

於	是	天	后	將	佢	哋	兩
jyu ¹		tin ¹		zoeng ¹			
	si ₆		hau ₆		keoi ⁵	dei ₆	loeng ⁵
so	Mazu (Taoist Sea Goddess) take			they		two	

母	子	嘅	靈	魂	帶	咗	去	爸	爸
									baa ¹
mou ⁵	zi ²	ge ³	ling ₄	wan ₄	daai ³	zo ²	heoi ³	baa ₄	
mother and child		(linker)	soul		bring	-en	to go	father	

身	邊，	等	佢	哋	一	家	團	聚。
san ¹	bin ¹	dang ²			jat ¹	gaa ¹		
			keoi ⁵	dei ₆			tyun ₄	zeoi ₆
side		let	they		one	family	reunite	

而	兩	母	子	嘅	身	體	就	變	咗
<i>ji₄</i>	<i>loeng₅</i>	<i>mou₅</i>	<i>zi²</i>	<i>ge₃</i>	<i>san¹</i>	<i>tai²</i>	<i>zau₆</i>	<i>bin₃</i>	<i>zo²</i>
and	two	mother and child		's	body		then	change	-en

做	石	頭，	永	遠	留	喺	獅	子	山
<i>zou₆</i>	<i>sek₆</i>	<i>tau₄</i>	<i>wing₅</i>	<i>jyun₅</i>	<i>lau₄</i>	<i>hai²</i>	<i>si¹</i>	<i>zi²</i>	<i>saan¹</i>
to be	rock		forever		stay	at	Lion Rock		

上	面。
<i>soeng₆</i>	<i>min₆</i>
above	

從 此， 呢 嚟 石 就 叫 做

ci²
ni¹
giu³

Cung₄ gau₆ sek₆ Zau₆ zou₆
since then *this (measure) stone* *then* *is called*

「望 夫 石」： 盼 「望」 老 公 （

fu¹
paan³
lou⁵

mOng₆ sek₆ mOng₆ gung¹
Amah Rock *hope* *look* *husband*

即 係 「夫」) 返 嚟 嘅 「石」 頭。

zik¹
fu¹
hai₆
faan¹
lei₄
ge³
sek₆ tau₄

that is *husband* *come back* *(linker)* *rock*

當	然，	呢	個	只	係	傳	說，	係	假
dong ¹		ni ¹	go ³	zi ²	hai ⁶	cyun ⁴	syut ³	hai ⁶	gaa ²
	jin ⁴								
certainly		this one		just only		legend		is	not real

嘅，	
ge ³	
(linker)	

如	果	唔	係	嘅	話，	我	會	覺	得
<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>	<i>m₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>ge³</i>	<i>waa₆</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>wui₅</i>	<i>gok₃</i>	<i>dak¹</i>
if		not this way			I	will	feel		
個	仔	好	慘	囉，	出	世	冇	耐	就
<i>go₃</i>	<i>zai²</i>	<i>hou²</i>	<i>caam²</i>	<i>lo¹</i>	<i>ceot¹</i>	<i>sai₃</i>	<i>mou₅</i>	<i>noi¹</i>	<i>zau₆</i>
(measure)	son	very	miserable	(particle)	to be born		not long time		then
死	咗							
<i>sei²</i>	<i>zo²</i>								
die	-en								



點 都 好 啦，
dim² *dou¹* *hou²* *laa¹*

whatever

搞 掂！
gaau² *dim₆*

done

搵 咗
wan² *zo²*

find

-en

路 線， 知 道 點 去， 又 搵 埋 個
lou₆ *sin₃* *zi¹* *dou₃* *dim²* *heoi₃* *wan²* *maai₄* *go₃*

route

know

how

to go

again

find

also

(measure)

名 嘅 來 源， 可 以 講 下 故 仔。
meng² *ge₃* *loi₄* *jyun₄* *ho²* *ji₅* *gong²* *haa₅* *gu²* *zai²*

name

(linker)

source

can

tell

story

跟 gan ¹	住 zyu ₆	要 jiu ₃	諗 nam ²	嘅 ge ₃	就 Zau ₆	係 hai ₆	去 heoi ₃	到 dou ₃	有 jau ₅
	and then	need to	think	(linker)	then is	go	arrive	have	
咩 me ¹	做 Zou ₆							
what	to do								

大	佬	啊!	望	夫	石	真	係	一	嚟
daai ₆	lou ²	aa ³	mong ₆	fu ¹	sek ₆	zan ¹	hai ₆	jat ¹	gau ₆
big bro	(particle)		Amah Rock			really is		one (measure)	

石	嚟	㗎	咋,	除	咗	同	佢
sek ₆	lei ₄	gaa ³ / zaa ³	ceoi ₄	zo ²	tung ₄	keoi ⁵	
stone (particle)	(particle)	(particle)	except		with	it	

影	相,	真	係	冇	嘢	好	做	呀!
jing ²	soeng ²	zan ¹	hai ₆	mou ⁵	je ⁵	hou ²	zou ₆	aa ³
take picture		really		nothing		to do		(particle)

都 dou ¹	仲 zung ₆	可 ho ²	以 ji ⁵	喺 hai ²	山 saan ¹	上 soeng ₆	俯瞰 fu ² - ham ₃
all, also	still	can		at	hill	top	overlook
埋 maai ₄	沙 saa ¹	田 tin ₄	嘅 ge ₃	景 ging ²	色 sik ¹	嘅 ge ²
also	Sha Tin	(linker)		scenery		(linker)	

希 望 hei ¹ mOng ₆ hope	班 baan ¹ class of	美 國 mei ⁵ gwok ₃ USA	學 生 hok ₆ saang ¹ pupil	上 soeng ⁵ go up
到 去 dou ₃ heoi ₃ and arrive	之 後 zi ¹ hau ₆ after	唔 m ₄ not	會 wui ⁵ will	失 望 啦。 Sat ¹ mOng ₆ laa ¹ disappointed (particle)

不 bat ¹	過 gwo ³	會 wui ⁵	揀 gaan ²	正 zeng ³	喺 hai ²	香 hoeng ¹	港 gong ²	又 jau ⁶
however		will	pick up	right	at	Hong Kong		also
濕 sap ¹	又 jau ⁶	焗 guk ⁶	嘅 ge ³	五 ng ⁵	月 jyut ⁶	嚟 lei ⁴	行 haang ⁴	山， saan ¹
humid	also	stuffy	(linker)	May	to come	hiking		

而 唔 係 等 到 十 月

dang²

dou³

ji₄ m₄ / hai₆

sap₆ / jyut₆

and

is not

wait

till

October

秋 高 氣 爽 嘅 日 子 先 去，

Cau¹ gou¹ heis³ song²

ge³

jat₆ zi²

sin¹

heoi³

clear autumn air

(linker)

date

then

go

我	驚	我	哋	會	頂	唔	順，
ngo ⁵	geng ¹	ngo ⁵	dei ⁶	wui ⁵	ding ²	m ⁴	seon ⁶
I	afraid	we		will	cannot stand it		
中	暑	啊				
zung ³	syu ²	aa ³					
heatstroke		(particle)					



《望夫石》係「畀啱粵文讀本」系列 Lv7 嘅故仔書。

"Amah Rock" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv7).

【鳴謝 Attribution】"Amah Rock" (Cantonese), written by Yip Chun Yin,
illustrated by Wmekaco, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/36HkyrFnxAg>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



鍾意呢個故事嗎？
你可以用以下方式，
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

Do you like this story?
You can empower us to create more resources by





贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: info@hambaanglaang.hk



一次性或月費捐款
**One-off or Monthly
Donations**

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

購買圖書 **Buying our books**

【山嘜吟粵文讀本】

第一期 8輯共40本精選套裝

【Hambaanglaang Graded Readers】

The First Season : 8 Sets/40 Books

